

中華民國九十九年歲次庚寅九月初三日 霧峰 實修講堂
Ngày mùng 3 tháng 9 tuế thứ Canh Dần Trung Hoa Dân Quốc năm 99

Vụ Phong - Thực Tu Giảng Đường

恭求仙佛慈悲指示訓

Cung cầu Tiên Phật từ bi chỉ thị huân văn

值等三教聖人旨降金線世拯
心平理明解疑惑同在名揚宗
知性盡心相承界大道人能弘
仙佛入世承任重普渡眉急情
乾乾收圓當加鞭運已到燃終
轉坤旋乾下乘超快建時機沖
物貫怎上啟明性願效橋樑登

Trực đẳng Tam Giáo Thánh Nhân chỉ giảng kim tuyến thể chương
*Bây giờ đang đại khai phổ độ chính là phương châm cứu thế của
Tam Giáo Thánh Nhân , Thượng Thiên từ mẫn giảng xuống một đường
kim tuyến cứu vớt những chúng sanh đang chìm ngập trong thời kỳ mạt
kiếp*

Tâm bình lý minh giải nghi hoặc đồng tại danh dương tông
*Bạch Dương tu sĩ cần phải dùng tâm bình đẳng để làm sáng tỏ chân lý ,
bài trừ một số nghi hoặc khó khăn , đồng tâm đồng đức phát dương
phương châm cứu thế của Thánh Nhân*

Tri tính tận tâm tương thừa giới đại đạo nhân năng hồng
*Đồng thời giữ bảo tính lương tri lương năng phát tính , tận tâm tận lực
tương trợ gách vác mới có thể đem đại đạo hồng dương thế giới vạn
quốc cứu châu*

Tiên Phật nhập thể thừa nhiệm trọng phổ độ mi cấp tình

*Như ngày nay Chư Thiên Tiên Phật từ bitới tấp giáng sinh nhân thế , để
kế thừa trách nhiệm trọng đại , là vì tình trạng Tam Tào phổ độ chúng
sinh đã đến lúc cấp bách như lửa cháy ngang mày*

Cần cần thu viên dương gia tiên vận dĩ đáo nhiên chung

*Mà ngày nay phổ độ thu viên cần phải gia tăng tốc độ không ngừng
ngĩ , bởi cấp bách đến mức lửa cháy ngang mày sắp hết*

Chuyển khôn hoàn cần hạ thừa siêu khoái kiến thời cơ xung

*Thật sự triệt để thay đổi căn cơ nông cạn của chúng sinh ngoài ra còn
siêu phàm nhập thánh , nhanh chóng nắm bắt cơ hội để kiến công lập
đức*

Vật quán chăm thương khởi minh tính nguyện hiệu kiều lương đăng

*Nếu là dục vọng không ngừng , làm sao có thể liễu ngộ thượng thừa đại
pháp gọi mở quang minh phát tính , vì thế thể nguyện học Thánh Hiền
Tiên Phật , nối nhịp cầu cứu độ chúng sinh lên được thang trời thoát
khỏi khổ hải*

【訓中訓】

在名揚金線 世界大同任承 當承上啟下

越文「**nhanh**」，中文翻譯為「**快**」。

越文讀法請由右至左，由下往上。

【Huấn trong huấn】

**Tại danh dương kim tuyến , thế giới đại đồng nhiệm thừa ,
đương thừa thượng khởi hạ .**

(Ở Nhất Đại Đạo Kim Tuyến phát dương thanh danh , đảm đương gác
vác trách nhiệm đại đồng thế giới , phải tiếp nối người trước dẫn dắt
người sau)

Tiếng việt 「 nhanh 」, trung văn dịch là 「 nhanh 」.phương pháp đọc tiếng
việt xin đọc từ phải sang trái , từ trên xuống dưới.

吾乃

Ngô nãi

南屏濟公

奉

Nam Bình Tế Công

phụng

慈命

入壇中隱身參叩

Mẫu từ mệnh

vào phật đàn ẩn thân tham khấu

皇容

問問賢徒否安平

Hoàng Mẫu dung

hỏi xem hiền đồ có khoẻ hay không

主敬存誠平心氣

Chủ kính tôn thành bình tâm khí

再待為師訓文評

Lại đợi chờ Thầy phê huấn văn

哈哈

Ha ha

一線牽 一本萬殊聚佛緣

Một đường kim tuyến nhất bản vạn thù hội tụ phật duyên

重相逢 千里重逢會徒賢

Lại được tương phùng thiên lý trùng phùng hội ngộ hiền đồ

心不遠 好好賢徒志向前

Tâm không ở xa hiền đồ tốt phải lập chí hướng tiến lên phía trước

誠敬禮 展現仁道在人間

Thành tâm kính ý triển hiện nhơn đạo tại nhân gian

悟根本 清心寡慾立愿虔

Hiếu ngộ căn bản thân tâm thanh tịnh kiên tâm lập nguyện

建功果 始終如一不敷衍

Kiến công lập quả thủy chung như một đừng làm tùy tiện qua loa

結善緣 真心誠意天助全

Quảng kết thiện duyên chân tâm thành ý thì bề trên sẽ trợ giúp

誠可貴 攜手同心返瑤天

Lòng thành khả quý tay nắm tay tâm liền tâm cùng nhau trở về điều
thiên

參妙諦 萬殊一本具歸源

Tham ngộ diệu đế vạn thù quy nhất bản đầy đủ căn cơ phát tính

好否

Được không

「在名揚金線 世界大同任承 當承上啟下」

「Tại danh dương kim tuyến , thế giới đại đồng nhiệm thừa ,
đương thừa thượng khởi hạ」

(Ở Nhất Đại Đạo Kim Tuyến phát dương thanh danh , đảm đương gác
vác trách nhiệm đại đồng thế giới , phải tiếp nối người trước dẫn dắt
người sau)

以上即為訓中訓 本訓於鎮壇詩畫出「nhanh」

此為越文 翻譯來唸一次

Phần trên là huấn trung huấn trong huấn , ở chân đàn thơ của bốn
văn vẽ ra chữ “Nhanh” tức là chữ viết , phiên dịch đến đọc một lần

帶著大家唸一次 『快』 的意思 懂不懂

Dẫn dắt mọi người cùng đọc một lần 『nhANH』 ý nghĩa của nó

có hiểu hay không

學修講辦行 腳步要快 認理修真 學習要快

Học , tu , giảng , bàn , hành , bước chân phải nhanh, nhận lý thực tu ,

học tập phải nhanh ,

上天取其象 引出真實意

Bề trên lấy kỳ tướng , dẫn ra ý nghĩa chân thật của nó

言語文字為橋樑 引迷而入悟

Ngôn ngữ văn từ làm nhịp cầu , dẫn từ mê đến ngộ ,

真能參究其中妙意

Thật sự có thể tham ngộ nghiên cứu diệu lý ở bên trong

方不辜負仙佛菩薩垂訓之慈意

Mới không phụ lòng ý nghĩa từ bi thùy huân của Tiên Phật Bồ Tát

今明曉大道理 知而能行 知與行不應有距離

Ngày hôm nay hiểu được đại đạo lý , biết mà có thể làm , biết và làm

không nên có khoảng cách

心知而念動 即有行動作為 這一切代表真學習

Tâm biết mà động niệm , tức sẽ có hành vi cử chỉ , tất cả đều đại biểu

cho việc chân tâm học tập tu hành

連貫這一切 方能稱上一位真修實煉者

Xuyên suốt tất cả mọi thứ , mới có thể xứng đáng là một người chân tu

thật luyện

捨出時間來到這裡參與聖會 為的是什麼

Bỏ ra thời gian đến đây tham dự thánh hội , là vì cái gì

明理明心 出離生死苦

Để hiểu rõ đạo lý , rời khỏi cái khổ của sanh tử

掌握住來此的目的 就不會迷迷糊糊

Nắm cho chặt mục đích đến đây , thì sẽ không có bị mơ hồ

跟進跟出也要知道要做什麼 要完成的事是什麼

Cùng đến cùng về cũng phải biết phải làm gì , cái việc mình phải hoàn thành là việc gì

在生命分分秒秒中 都賦予意義價值

Trong từng phút từng giây của sinh mệnh , đều để nó có giá trị ý nghĩa

人生來異於禽獸 能思考 能創造

Cuộc sống con người và cầm thú không giống nhau , có thể suy nghĩ , có thể sáng tạo

能發揮潛能 能創造輝煌 無所不能

Có thể phát huy tiềm năng , có thể sáng tạo huy hoàng , cái gì mà không có thể

徒兒們 相信嗎 如果徒有一份心

Các đồ nhi , có tin hay không , nếu đồ nhi có một phần tâm

上天諸佛菩薩 全全助徒圓滿成功

Thượng thiên Chư Phật Bồ Tát , hoàn toàn trợ giúp đồ nhi viên mãn thành công

但是如果徒兒的這份心偏差了

Nhưng nếu như cái tâm này của đồ nhi bị thiên lệch ,

引來邪魔外道 亦是助徒 但是天淵之別

Dẫn đến tà ma ngoại đạo , nó cũng trợ giúp cho đồ nhi , nhưng mà khác biệt giữa một trời một vực

徒兒否能運用智慧去察覺 希望徒兒看重自己

Đồ nhi có thể dùng trí tuệ để nhận biết hay không , hy vọng đồ nhi xem trọng bản thân mình

走在正確道路上 互相提攜勿使同修墜落了

Đi trên con đường chính xác của đạo , tương trợ dẫn dắt đừng để người đồng tu bị trượt lạc

好嗎

được hông

徒兒們 早餐有吃飽嗎 好的開始珍惜把握

Các đồ nhi , bữa sáng ăn no không , sự tốt đẹp bắt đầu phải trân trọng nắm bắt

每一個人 每一顆發心 都是一顆道苗

Mỗi một người, mỗi một tấm lòng phát tâm , đều là một cây mầm của đạo

日後耕耘灌溉功夫 須賴徒兒努力去做不懈怠

Công phu ngày sau phải vun bồi tưới nước , phải dựa vào các đồ nhi nỗ lực đi làm đừng lười biếng

將大道帶回家鄉 渡化有緣不分國界

Để đem đại đạo về quê hương độ hóa người hữu duyên , không phân biệt quốc gia nào

雖出生不同家庭 但靈性皆出自於天

Tuy sinh ra không cùng gia đình , nhưng linh tính đều đến từ Lý Thiên

幾百年前早約定 今日重逢實踐諾言

Mấy trăm năm trước đã hẹn trước , hôm nay trùng phùng thực hiện lời hứa hẹn

見見周遭是否更親切

Nhìn xem những người ở xung quanh có thân thiết không

和藹可親心善良 天真活潑悟性王

Hòa nhã dễ gần tâm lương thiện , thiên chân hoạt bát ngộ phát tính

使命擔承愿莫忘 急起直追奔康莊

Gánh vác sứ mệnh đừng quên nguyện , nhanh chóng rượt đuổi theo trên con đường đại đạo khang trang

好否

được không

翻譯人才橋樑搭 道學涵養周詳答

Nhân tài phiên dịch là nhịp cầu nối , học đạo hàm dưỡng chu toàn tường tận hồi đáp

佛規禮節行身教 樂觀精進模範佳

Phật quy lễ tiết hành thân giáo , lạc quan tinh tiến làm gương tốt

不畏辛苦與考驗 家中和諧至善達

Đừng sợ cực khổ và khảo nghiệm , trong nhà hoà thuận đến chí thiện

好嗎

được không

徒兒們累不累

Các đồ nhi có mệt hay không

學道歡喜 機會難得 今日所學當記得

Học đạo hoan hỷ cơ hội khó gặp, hôm nay những gì học được phải nhớ cho kỹ

日日反省 改變自己以往過失

Ngày ngày phản tỉnh , thay đổi những sai lầm quá khứ của bản thân

朝聖賢目標來邁進 好不好

Hướng về Thánh Hiền làm mục tiêu để tiến bước , được hay không

徒兒們加油加油 道氣沖天善緣牽

Các đồ nhi cố lên cố lên , đạo khí xung thiên dẫn dắt thiện duyên

保重身心孝悌盡 儒風傳揚世界安

Bảo trọng thân tâm hết lòng hiếu thảo anh em hòa thuận , truyền bá tư tưởng Nho Gia để thế giới thái bình

徒兒珍重 咱後會有期 哈哈止

Các đồ nhi giữ gìn sức khỏe , ngày sau Thầy trò chúng ta có cơ hội gặp lại Ha ha chỉ

【法會側記】

在秋分的晨光下，樸實又莊嚴的實修講堂裡，全體辦事人員皆笑容可掬親切接待，流露出一份道情，凝聚著一股道氣，彷彿彌勒家園在人間。在溫馨祥和的氣氛中，近百位班員陸續到來，一場天人共辦，因緣殊勝的法會揭開了序幕。

第一天上午講完「班規」之後，隨即恭求仙佛慈悲指示。一片寂靜期盼下，木筆緩緩轉動，我們的恩師南屏濟公慈悲臨壇批出妙訓。恩師以「在名揚金線，世界大同任承，當承上啟下」為訓中訓，在鎮壇詩裡畫出越文「n h a n h」，翻成中文是「快」的意思。恩師慈勉大家學修講辦行，腳步要快，認理修真，學習要快，知曉道理後，應知而能行，心知而念動，即有行動作為，這一切代表真學習，連貫這一切，方能稱上一位真修實煉者，亦不辜負仙佛菩薩垂訓之慈意。接著，恩師續勉在生命分分秒秒中，都賦予意義與價值，我們人生來是異於禽獸，能思考，能創造，更能發揮潛能，創造輝煌，只要有一份道心，上天諸佛菩薩一定是全全幫助圓滿成功。恩師慈勉我們要看重自己，走在正確道路上，互相提攜，因為每一個人的每一顆發心，都是一顆道苗，日後耕耘灌溉功夫，更是要大家努力去做不懈怠，將大道帶回家鄉渡化有緣之人。最後，恩師再勉勵『翻譯人員』：「翻譯人才橋樑搭，道學涵養周詳答，佛規禮節行身教，樂觀精進模範佳，不畏辛苦與考驗，家中和諧至善達。」由此可感受到恩師對翻譯人才的高度肯定與期許。

雖然與恩師短短相聚，師徒如父子的夙世情誼，在字裡行間自然流露，令人感動不已。此篇佛訓，是多年來在台灣班班越語法會中，首次以妙訓方式呈現，相信這是道場前賢們的用心與規劃，邀得天心佛意而示現。其中，透露出上天旨意與仙佛的慈悲，肯定越南道親根基深厚，個個來歷不凡，更肯定辦事人員的付出與努力，期許道親廣渡有緣，如此，不久的將來越南道務之宏展，指日可待。

Pháp hội trắc ký

Dưới ánh nắng ban mai của mùa thu , trong Thực Tu Giảng Đường đơn giản lại trang nghiêm , toàn thể bàn sự nhân viên mỉm cười đón chào thân thiết tiếp đãi , bộc lộ ra một phần đạo tình , động lại một luồng đạo khí , dường như Di Lạc Gia Viện ở nhân gian . Trong không khí tường hòa ấm áp , gần trăm mấy vị học viên lần lượt đến , một môi trường thiên nhân cùng bàn , nhân duyên thù thắng của Pháp Hội đã được bắt đầu khai mạc .

Buổi sáng ngày thứ nhất sau khi bài “Ban Quy” giảng xong , tiếp theo đó cung cầu Tiên Phật từ bi chỉ thị . Dưới sự yên tĩnh mong đợi , một bút từ từ chuyển động , Ân Sư Nam Bình Đạo Tế của chúng ta lâm đàn phê ra điều huấn . Ân Sư lấy 「 Tại danh dương kim tuyến , thế giới đại đồng nhiệm thừa , đương thừa thượng khởi hạ 」 (*Ở Nhất Đại Đạo Kim Tuyến phát dương thanh danh , đảm đương gác vác trách nhiệm đại đồng thế giới , phải tiếp nối người trước dẫn dắt người sau*) làm huấn trong huấn , trong chân đàn thơ vẽ ra chữ viết 『 nhanh 』 dịch ra thành chữ hoa ý nghĩa là 「 nhanh 」 . Ân Sư từ bi động viên mọi người học tu giảng bàn hành , bước chân phải nhanh , nhận lý tu chân , học tập phải nhanh , xuyên suốt mọi thứ này , mới có thể xứng đáng là một vị chân tu thực luyện , đều để cho nó có ý nghĩa và giá trị , cuộc sống nhân sanh của chúng ta là khác với cảm thú , có thể suy nghĩ , có thể sáng tạo , càng có thể phát huy tiềm năng , sáng tạo huy hoàng , chỉ cần có một phần đạo tâm , bề trên Chư Phật Bồ Tát hoàn toàn trợ giúp viên mãn thành công . Ân Sư từ bi động viên chúng ta xem trọng chính mình , đi trên con đường chính xác của đại đạo , tương trợ dẫn dắt , bởi vì mỗi một tấm lòng phát tâm của mọi người , đều là một cây mầm của đạo , công phu ngày sau phải vun bồi tưới nước , chúng ta cần phải nỗ lực đi làm đừng lười biếng , để đem đại đạo mang về quê hương độ hóa người hữu duyên , cuối cùng Ân Sư lại động viên cổ vũ 『 Nhân viên phiên dịch 』

【Nhân tài phiên dịch là nhíp cầu nổi , học đạo hàm dưỡng chu toàn tường tận hồi đáp .Phật quy lễ tiết hành thân giáo , lạc quan tinh tiến làm gương tốt .Đừng sợ cực khổ và khảo nghiệm , trong nhà hoà thuận đến chí thiện】 do đó có thể cảm nhận được Ân Sư đối với nhân tài phiên dịch khẳng định và hy vọng rất cao . Bài Phật huấn này , là nhiều năm nay trong những lớp Pháp Hội tiếng việt , lần đầu lấy phương thức diệu huấn để phơi bày , trong đó bộc lộ ra ý chỉ của bề trên và sự từ bi của Tiên Phật , khẳng định Đạo Thân Việt Nam căn cơ thâm hậu mỗi một người đều là lai lịch bất phàm , càng khẳng định sự nỗ lực và cống hiến của Bàn Sư Nhân Viên , mong chờ Đạo Thân quảng độ hữu duyên , như thế trong tương lai không lâu , đạo vụ Việt Nam hồng triển , chính là ngày có thể mong đợi .

Tuy nhiên cùng Ân Sư ngắn ngủi hội ngộ , tình nghĩa Thầy đồ như cha con , bộc lộ tự nhiên qua giữa những hàng chữ , khiến cảm động lòng người vô kể , cho nên chúng ta cần phải sau khi rời khỏi lớp Pháp Hội này , có thể hướng Thánh Hiền Tiên Phật làm mục tiêu để tiến bước , đi theo Dẫn Bảo Sư cố gắng tu bản , nắm bắt lấy thời gian tốt đẹp này , gia tăng tốc độ , cần mẫn tu đạo nghiệp , độ hoá chúng sanh , như thế mới không phụ Hoàng Mẫu khai đạo chi ân , Chư Thiên Tiên Phật từ bi , và cũng không với thẹn Ân Sư , hy vọng lòng chí thành của các đồ nhi .

